

# Traducteur·ices :

## le 30 septembre prochain, on s'arrête et on se mobilise !

Appel du collectif En chair et en os,  
du Stef, syndicat des traducteur·ices de l'édition en France,  
et du collectif IA-lerite Générale



Pour la première fois en 2025, En chair et en os, IA-lerite Générale et l'ATLF organisaient partout en France une « grève » des traducteur·ices pour la journée mondiale de la traduction, le 30 septembre. Une grève symbolique – car ce droit n'est toujours pas garanti à notre profession, la plupart d'entre nous travaillant en indépendant·es – mais qui témoignait de notre détermination à défendre nos conditions de travail, à refuser l'IA et son monde et à imposer la reconnaissance de nos métiers.

En 2026, on remet ça : faisons du 30 septembre **une journée de lutte collective nationale et internationale**, contre l'isolement et le fatalisme. Prenons le temps de nous rencontrer, de nous rassembler, d'échanger, et de nous organiser.

Les enquêtes montrent une précarisation grandissante chez les traducteur·ices<sup>1</sup> : nos conditions socio-économiques continuent de se dégrader dans tous les secteurs (édition, audiovisuel, pragmatique, scientifique...). Nous manquons de droits, beaucoup d'entre nous continuent à être sous-payé·es, et aucun·e d'entre nous ne bénéficie d'une protection sociale complète.

### Nous n'avons toujours pas :

- d'assurance chômage
- de médecine du travail
- de congés payés
- de tarif minimum
- de temps de travail maximum hebdomadaire
- de jours fériés
- la possibilité de refuser efficacement que nos œuvres soient pillées par la Tech avec la bénédiction de l'État

En bref, pour beaucoup d'entre nous, pas de conditions de « travail décent » (appellation de l'Organisation internationale du travail).

---

<sup>1</sup> Voir les dernières enquêtes de l'ATLF : <https://atlf.org/https-atlf-org-wp-content-uploads-2025-07-enquete-2025-1-1-pdf/> et de l'ATESS : <https://www.atessfrance.org/enquete-intelligence-artificielle-2025>).

## **Pendant ce temps :**

- le travail gratuit et sous-rémunéré continue de nous être imposé comme si nos compétences étaient un hobby : échantillons de traduction, fiches de lecture, interprétation et accompagnement d'auteur·ice, etc.
- l'urgence n'est presque jamais tarifée, pas plus que le travail de nuit ou le week-end
- les agences de sous-traitance en traduction continuent de nous imposer des tarifs et des algorithmes d'IA qu'elles utilisent parfois dans le dos de leur clientèle
- les revenus complémentaires que sont les bourses et les aides deviennent une condition sine qua non pour pallier la faiblesse des revenus de notre travail
- des collègues expérimenté·es quittent le métier faute de commandes
- de plus en plus d'entre nous sont aux minima sociaux
- les traducteur·ices novices peinent toujours autant à se faire une place

L'idéologie prédatrice et les intérêts économiques qui promeuvent l'IA au détriment de la planète et des travailleur·euses poursuivent leur avancée. Quel que soit le secteur, la post-édition s'impose au détriment des conditions de travail et de la rémunération.

Dans l'édition, certaines maisons espèrent faire des économies en se tournant vers des agences de traduction IA ; dans l'audiovisuel, certaines chaînes ne font plus appel aux professionnel·les pour le sous-titrage ; dans le théâtre, l'automatisation des surtitres se développe sous le haut patronage de sociétés privées ; dans la recherche, les traducteur·ices voient le nombre de contrats avec les revues de sciences humaines et sociales baisser ; dans la traduction freelance, ne pas avoir de clientèle directe signifie devenir un tâcheron du clic obligé de repasser derrière des textes générés par IA pour des agences de sous-traitance.

## **La traduction n'est pas un problème à résoudre.**

Défendre nos métiers, c'est défendre une société vivante.

## **Nous voulons :**

- travailler sans l'intelligence artificielle générative, qui n'est qu'une nouvelle étape dans l'automatisation du travail et la course en avant productiviste, au détriment des langues, de la sécurité des personnes, des savoir-faire humains, des livres, d'une pensée et d'une culture libres, diverses et ouvertes.
- la continuité des revenus, et plus largement une couverture sociale complète pour les artistes-autrices et auteurs. Pour en savoir plus : <https://continuite-revenus.fr/>
- des conditions de travail dignes, des rémunérations et des contrats décents prenant en compte la précarité inhérente à nos métiers, marqués par la sous-rémunération et du travail gratuit pour de nombreuses tâches essentielles.

**Ce 30 septembre 2026**, tous·tes les traducteur·ices – qu'ils et elles soient artistes-auteur·ices, auto-entrepreneur·euses ou salarié·es, qu'ils et elles travaillent en indépendant·es, en coopérative ou pour des agences – sont encouragé·es à **tout arrêter !**

**On ne traduit pas, on lâche nos claviers, on ne livre pas, on s'organise avec nos collègues pour consacrer cette journée à consolider notre solidarité, à réfléchir et agir pour améliorer nos conditions de travail et d'existence.**



Pour l'occasion, le collectif En chair et en os, le Stef et IA-lerter générale vous proposent une **grande journée de rassemblement et de mobilisation à Aubervilliers (93)** avec des tables rondes, des interventions de collègues d'autres pays, de la documentation, des ressources bibliographiques et militantes, des ateliers technocritiques, une assemblée générale des traducteur·ices, une soirée festive... L'occasion de faire un état des lieux, mais surtout de penser et concrétiser nos moyens d'action !

D'autres initiatives seront organisées **dans d'autres villes** le même jour, notamment par le collectif IA-lerter Générale (Lyon, Toulouse...).

## Journée de mobilisation à Aubervilliers

Tables rondes, stands, documentation, ressources bibliographiques et militantes, ateliers d'autodéfense technocritique, assemblée générale des traducteur·ices, cantine végétarienne, bar, soirée festive

**Où ?** Les Poussières, 1 rue Sadi-Carnot, 93300 Aubervilliers (métro Quatre-Chemins)

**Quand ?** Mercredi 30 septembre, de 10 h 30 à 22 h

Ouvert à tous·tes - Participation libre aux frais d'organisation - Cantine à prix libre et conscient

Bar assuré par l'association Les Poussières

*S'organiser est un art collectif : si vous voulez prêter main-forte à l'organisation concrète de l'événement à Aubervilliers, n'hésitez pas à nous écrire : [collectifenchairetenos@proton.me](mailto:collectifenchairetenos@proton.me)*

*Toutes les contributions sont les bienvenues !*

Organisation :



**En chair et en os** est un collectif indépendant de traducteur·ices de différents secteurs (édition, audiovisuel, cinéma, théâtre, pragmatique...) créé en 2023 pour militer en faveur de la traduction humaine et sensibiliser aux effets délétères de l'IA : <https://enchairetenos.org/>



**Le Stef**, syndicat des traducteur·ices de l'édition en France. Indépendant et autogéré, le Stef est créé en 2026 pour une amélioration radicale des conditions de travail et d'existence des traducteur·ices, en lien et en solidarité avec les autres travailleur·euses du livre : <https://le-stef.carrd.co/>



**IA-lerter Générale** est un collectif de traductrices et traducteurs freelance créé en 2025 pour dénoncer les mauvaises pratiques des agences de sous-traitance en traduction, leur imposition de l'IA-G et les risques associés (compte à suivre sur LinkedIn).



**Les Poussières** est une association menant des projets artistiques, culturels, éducatifs et sociaux depuis 2006 ; un lieu de culture, de rencontre et de création à destination des habitant·es et des artistes, situé en plein cœur d'Aubervilliers.

Avec le soutien solidaire et amical de :



Association pour la promotion de la  
**TRADUCTION LITTÉRAIRE**



Autorinnen und Autoren der Schweiz  
Autrices et auteurs de Suisse  
Autrici ed autori della Svizzera  
Autoras ed auturs da la Svizra

